

107 027 2000 14.20 090210102007

**PROTOCOL**  
**ÎNTRU**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI**  
**GUVERNUL MALAEZIEI**  
**PENTRU AMENDAREA ACORDULUI ÎNTRU**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL MALAEZIEI**  
**PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ A**  
**INVESTIȚIILOR,**  
**SEMNAȚ LA BUCUREȘTI, LA 25 Iunie 1996**

Guvernul României și Guvernul Malaeziei, denumite în cele ce urmează:  
"Părțile Contractante";

Recunoscând că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și articolului 6.10 al Actului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv Acordul între Guvernul României și Guvernul Malaeziei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 25 iunie 1996 (denumit în cele ce urmează "Acordul");

Luând act de necesitatea amendării Acordului în conformitate cu Articolul 11 (2) al acestuia,

Au convenit să încheie următorul Protocol:

**ARTICOLUL I**

Articolul 1 va fi amendat prin înlocuirea alineatului 1(e) cu următoarea formulare:

"1(e) "valută liber convertibilă" înseamnă orice valută care este în mod frecvent utilizată pentru efectuarea plăților în tranzacțiile internaționale și comercializată pe principalele piețe valutare internaționale."



## ARTICOLUL II

Articolul 2 va fi amendat după cum urmează:

"1. Fiecare Parte Contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile pentru investitorii celeilalte Părți Contractante în vederea efectuării de investiții pe teritoriul său și, va admite aceste investiții în conformitate cu legile, reglementările și politicile sale naționale.

2. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, care sunt obligatorii pentru România, investițiile investitorilor fiecărei Părți Contractante vor beneficia permanent de un tratament echitabil și se vor bucura de o deplină și adecvată protecție și siguranță pe teritoriul celeilalte Părți Contractante."

## ARTICOLUL III

Articolul 3 va fi amendat după cum urmează:

- a) Titlul Articolului 3 se va citi: "Tratamentul națiunii celei mai favorizate".
- b) Alineatul 3 se va citi după cum urmează:

" 3. Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea unui tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor oricărui stat terț nu vor fi interpretate astfel încât să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante, avantajele oricărui tratament, preferință sau privilegiu acordate de cea dintâi Parte Contractantă investitorilor săi și investitorilor oricărui stat terț, în virtutea apartenenței sale la orice:

- a) uniune vamală sau zonă de comerț liber, existente sau viitoare, ori o piață comună sau o uniune monetară și economică, sau un acord internațional similar ori alte forme de cooperare regională; sau



- b) acord internațional sau înțelegere referitoare în totalitate sau în principal la impozitare, sau orice prevedere legislativă internă referitoare în totalitate sau în principal la impozitare.”

#### ARTICOLUL IV

Articolul 5 va fi amendat după cum urmează:

- a) Titlul Articolului 5 se va citi : “Transfer”.
- b) Prima frază a alineatului 1 se va citi după cum urmează:

“1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, care sunt obligatorii pentru România, și în conformitate cu angajamentele asumate de Părțile Contractante potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional, fiecare Parte Contractantă va permite, în conformitate cu legile, reglementările și politicile sale naționale referitoare la investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante, transferul fără întârziere nejustificată, al:”

#### ARTICOLUL V

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Acord și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale Părților Contractante.

#### ARTICOLUL VI

Prezentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.



Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Protocol Adițional.

Semnat la KUALA LUMPUR....., la data de 28 APRILIE 2006...., în două originale, fiecare în limbile română, bahasa melayu și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI



CLAUDIU DOLTU  
SECRETAR DE STAT  
MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE

  
PENTRU GUVERNUL  
MALAEZIEI

RAFIDAH AZIZ  
MINISTRUL COMERTULUI  
INTERNATIONAL SI INDUSTRIEI



Confermă cu originalul  
Director general adjuncț  
Maria Elena Anghel  
17/10/03/09

**PROTOCOL  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS,  
SIGNED IN BUCHAREST, ON JUNE 25, 1996**

The Government of Romania and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Acknowledging that Romania, pursuant to Article 307 of the Treaty establishing the European Community and article 6.10 of its Act of Accession to the European Union, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties, including the Agreement between the Government of Romania and the Government of Malaysia for the Promotion and Protection of Investments, signed in Bucharest on June 25, 1996 (hereinafter referred as "the Agreement");

Noting the necessity to amend the Agreement, pursuant to its Article 11(2);

Have agreed to conclude the following Protocol thereto:

**ARTICLE I**

Article 1 shall be amended by replacing sub-paragraph 1(e) with the following:

"1(e) "freely usable currency" means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets."



**ARTICLE II**

Article 2 shall be amended as follows:

"1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the latter Contracting Party to make investments in its territory and, in accordance with its laws, regulations and national policies, shall admit such investments.

2. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, which are obligatory for Romania, investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded equitable treatment and shall enjoy full and adequate protection, and security in the territory of the other Contracting Party."

**ARTICLE III**

Article 3 shall be amended as follows:

(a) The title of Article 3 shall read as "Most Favoured Nation Treatment".

(b) Paragraph 3 shall read as follows:

"3. The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege, accorded by the former Contracting Party to its own investors and investors of any third state by virtue of its membership in any:

(a) existing or future customs union or free trade area or a common market or a monetary and economic union or similar international agreement or other forms of regional cooperation; or



- (b) international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation."

#### ARTICLE IV

Article 5 shall be amended as follows:

- (e) Title of Article 5 shall read as "Transfer".
- (b) The chapeau of Paragraph 1 shall read as follows:

"1. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, which are obligatory for Romania, and in accordance with the Contracting Parties' commitments under the Articles of the Agreements of the International Monetary Fund, each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and national policies, in respect of investments by investors of the other Contracting Party, allow without unreasonable delay, the transfer of:"

#### ARTICLE V

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to constitutional procedures required by the national laws of the Contracting Parties.

#### ARTICLE VI

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force as long as the Agreement shall remain in force.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at KUALA LUMPUR this 28 days of APRIL 2006, in Romanian, Bahasa Malaysia and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF

ROMANIA



CLAUDIU DOLTU  
SECRETARY OF STATE  
MINISTRY OF PUBLIC FINANCE

FOR THE GOVERNMENT OF

MALAYSIA

RAFIKAH AZIZ  
MINISTER OF INTERNATIONAL  
TRADE AND INDUSTRY



Conferm cu originalul  
Director general adjunct  
Maria Elena Anghel

10.03.09